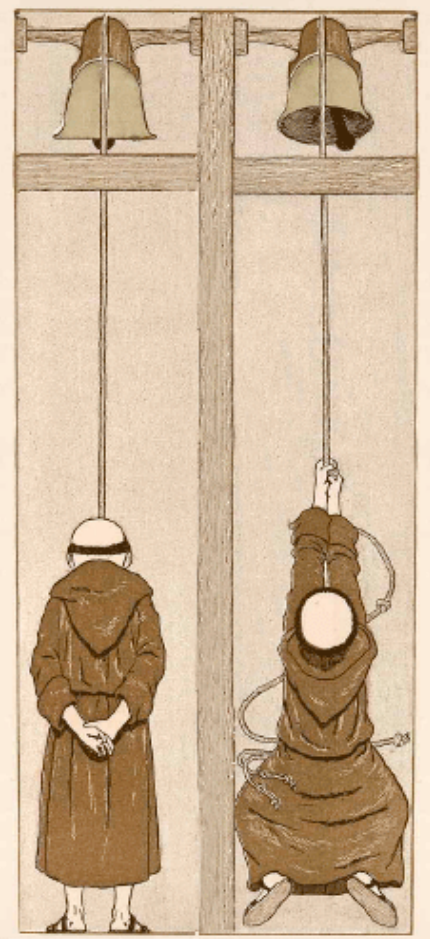


Frère Jacques Around the World

Songs and Translations from:
Mama Lisa's World at <http://www.mamalisa.com>



ORIGINAL

French (France and Canada)

Frère Jacques,
Frère Jacques,
Dormez-vous?
Dormez-vous?
Sonnez les matines.
Sonnez les matines.
Ding, ding, dong.
Ding, ding, dong.

TRANSLATIONS

These versions are loose translations of the original French:

English (Australia, England and US)

Are you sleeping?
Are you sleeping?
Brother John,
Brother John?
Morning bells are ringing.
Morning bells are ringing.
Ding, dong, ding.
Ding, dong, ding.

Spanish (Spain)

Martinillo (Little Martin)

Martinillo,
Martinillo,
¿dónde estás?
¿dónde estás?
toca la campana,
toca la campana,
din, don, dan
din, don, dan.

Tswana Language (South Africa)

Ntate Jake (Father Jacob)

(Ntate Jake is pronounced Un-tati Ya-ki)

Ntate Jake,
Ntate Jake
A o sa robala,
A o sa robala
Tshipe e a lela,
Tshipe e a lela
Ding Dong Del,
Ding Dong Del.

German (Germany)
Bruder Jakob (Brother Jacob)

Bruder Jakob,
Bruder Jakob
Schläfst du noch?
Schläfst du noch?
Hörst du nicht die Glocke
Hörst du nicht die Glocke
Bim bam bum, bim bam bum.

Italian (Italy)
Fra' Martino campanaro (Brother Martin, Church Bell-Ringer)

Fra' Martino
Campanaro
dormi tu, dormi tu?
Suona le campane,
suona le campane,
din don dan
din don dan.

SONGS SUNG TO THE TUNE OF Frère Jacques

These versions are not translations (the lyrics are totally different), but are sung to the familiar tune:

Spanish (Argentina)

La lechuza – The Barn Owl

La lechuza,
la lechuza,
hace shhhhhh
hace shhhhhh.
Hágamos silencio,
como la lechuza,
que hace shhhhhh,
que hace shhhhhh.

English Translation

The barn owl,
The barn owl,
Goes shhhhhh
Goes shhhhhh
Let's be quiet
Like the barn owl,
Who goes shhhhhh,
Who goes shhhhhh.

Vietnamese (Vietnam)

Kìa con bướm – Yellow Butterfly

Basic Pronunciation in parentheses

Kìa con bướm vàng (Kìa con bum vang)
Kìa con bướm vàng
Xòe đôi cánh (Xey doi can)
Xòe đôi cánh
Tung cánh bay năm ba vòng (Tun cun bay na ba yon)
Tung cánh bay năm ba vòng.
Em ngồi xem (Em nyoi yem)
Em ngồi xem.

English Translation

There, the yellow butterfly
There, the yellow butterfly
Spreads its wings
Spreads its wings
Takes its flight
Takes its flight
We contemplate it
We contemplate it.

Chinese (Two Tigers)

两只老虎
两只老虎
跑得快
跑得快
一只没有耳朵
一只没有尾巴
真奇怪
真奇怪

Mandarin Pronunciation:

Liang zhi lao hu,
liang zhi lao hu
pao de kuai,
pao de kuai
yi zhi mei you yan jing
yi zhi mei you zui ba
hao qi guai!
hao qi guai!

English Translation

Two Tigers
Two Tigers
Running fast
Running fast
One of them has no eyes
One of them has no tail
Very strange!
Very strange!

Learn more songs and traditions from around the globe at...

Mama Lisa's World - <http://www.mamalisa.com>